

世界名著阅读经典



[阿拉伯] 佚名著 崔亚君译

Tales from the Arabian Nights 

一千零一夜

内蒙古人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

一千零一夜/(阿拉伯)佚名著;崔亚君译. —呼和浩特:

内蒙古人民出版社,2008. 3

(世界名著阅读经典. 综合/文良 主编)

ISBN 978-7-204-09395-3

I. 一… II. ①佚… ②崔… III. 民间故事—作品集—阿拉伯半岛地区 IV. I371. 73

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第003971号

世界名著阅读经典

一千零一夜

作 者 (阿拉伯)佚名

译 者 崔亚君

责任编辑 王继雄

封面设计 红十月工作室

出版发行 内蒙古人民出版社

地 址 呼和浩特市新华大街祥泰大厦

经 销 新华书店

印 刷 北京市顺义康华福利印刷厂

开 本 787×1092 1/16

印 张 20

版 次 2008年5月第1版

印 次 2008年5月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-204-09395-3/I·1970

定 价 28.80元

如出现印装质量问题,请与我社联系。联系电话:(0471)4971562 4971659

目 录

沙赫亚尔和他的兄弟的故事	1
公牛与驴的故事	10
渔夫与魔鬼的故事	16
着魔王子的故事	25
巴格达的脚伕与三个神秘女郎	32
第一个流浪汉的故事	48
第二个流浪汉的故事	53
第三个流浪汉的故事	67
女主人的故事	81
破产商人因梦变富的故事	88
辛巴德航海历险记	89
辛巴德的第一次航行	91
辛巴德的第二次航行	97
辛巴德的第三次航行	102
辛巴德的第四次航行	109
辛巴德的第五次航行	117
辛巴德的第六次航行	123
辛巴德的第七次航行	129
傲慢的国王、虔诚的信徒与死亡天使	136
偷走狗食盆的人的故事	137
三个苹果的故事	140

一个女人与五个男人的故事	147
阿里巴巴与四十大盗	151
阿拉丁与神灯的故事	168
乌木马的故事	226
睡着的人和醒着的人	245
无赖汉与厨师的故事	247
吉拉巴赫与神奇城堡的故事	264
洗染匠阿布基尔与理发师阿布西尔	268
巴格达渔夫哈利法的故事	287
尾声	310

沙赫亚尔和他的兄弟的故事

感谢安拉——这个仁慈的国王——造物主——以及三个世界的统治者——他不用柱子就可以把一片天空撑起——他叫大地变得和床铺一样平——他保佑着我们的真主穆罕默德及其家人——他的祝福会永远流传，他的仁慈会持续到世界的末日——阿门——啊，三个世界最高的统治者！

前人的所作所为以供后人借鉴，后人便会知道他们的上一辈受到了怎样的处罚与奖励。名誉归属于那些制造了历史，同时又为后辈提供警告的人！行了，此刻我们便有这么一些非常好的例子，这便是“一千零一夜”，此书当中都是有名的神奇故事。

很久以前，在中国和印度交界的一座岛上有一个名字叫巴努·萨珊的王国，该国国王拥有众多的军队、士兵与仆人。国王离开人世以后只剩下两个儿子，其中一个已经长大成人，另外一个还非常幼小。不过，两个儿子非常有胆量，而且都已经成为骑士，哥哥胜出弟弟一筹，所以哥哥继承了王位。新国王治国有方，处理事情的时候非常公平，获得了国民们的一致拥戴。新国王叫沙赫亚尔，沙赫亚尔国王把自己的弟弟沙赫札曼封为巴比伦一个名叫萨马尔坎国的国王。因为兄弟二人继承且沿袭了上一辈的法律，同时谨慎执行，全都治国有方，所以二十年以后，两个国家都非常繁荣昌盛。

二十年的时光飞速流逝，到了第二十年的最后一个月，哥哥希望可以再见弟弟一面，于是他和宰相商议拜访弟弟之事，不过宰相觉得这一想法不可行，所以提议叫人送信请弟弟前来。随后，国王采取了宰相的建议，同时准备了丰厚的礼物，比如说马匹、黄金、白奴、漂亮女子与成熟的少女等等，并叫人给沙赫札曼去送信，他在信里表示了自己对弟弟的爱意和想见一面的心愿：“我盼望心爱的

弟弟可以前来与我见上一面，我已经吩咐宰相带人前去贵国，并为行程做好了准备，期望心爱的弟弟费心前来看我。我们惟一的心愿便是临死之前与你再见一面。假如你耽擱行期或者让我们失望，我们会承受不住这一打击的。愿你万事遂心！”

接着沙赫亚尔把信封好交给宰相，让宰相带着上面提到的许多珍贵礼物出发，叮嘱宰相必须养足精神、积蓄力量，全力前往，尽可能快地见到弟弟且快点儿回国。宰相说道：“谨遵陛下旨意。”接着就立即准备行装，忙忙碌碌地准备了三天的时间，在第四天的清晨辞别国王出发了。宰相白天夜晚马不停蹄，穿过沙漠，走过悬崖，穿过草原，一路上径直往前赶路。途中每次碰见他们的附属国，都会受到热情接待，收到许多礼物，宰相同样会在那儿呆上三天，第四天再次出发以后就一整天往前赶，也不再休息了。

后来，宰相终于到达沙赫札曼的王宫前面。宰相对萨马尔坎国的一位高官报告自己的前来，这位高官把他引到国王跟前。宰相看到国王，吻了他两手之间的地面，接着向国王说了自己前来的目的。国王召来本国的高官贵族，让他们见过哥哥从千里之外遣来的宰相。诸位官员都严肃且有礼貌地见过宰相，同时祝他步步高升。然后诸人直奔王宫，宰相又一次亲吻地面且祝国王万寿无疆，然后才讲出他的主人对国王十分思念，期望国王可以前往见上一面，接着呈上信件。

沙赫札曼从宰相手里拿过信并看了起来。信里的意思表达得十分含蓄，他看完以后说道：“我肯定会听从亲爱的哥哥的吩咐！”又对宰相说，“但是此刻还不能出发，至少要热情款待你三天才行。”接着命令官员装饰王宫，吩咐军队把帐篷搭起来，用美酒佳肴慰劳三军；第四天沙赫札曼已经为出发做好准备，带上数不清的礼物打算献给自己亲爱的哥哥，吩咐宰相在自己外出的这段时间内全权管理国家，而且带上帐篷、骆驼、骡子、谷物、奴仆与兵士打算第二天早上就立刻出发前往他兄弟国家的都城。

可是当天晚上，他突然想起自己把一件十分重要的东西忘在王宫中了，所以赶紧回到王宫，然而，他却看到王后——他的妻子，在他的床上搂着一个黑厨睡觉。看到这种情形，沙赫札曼眼前一黑，悲伤地自语道：“我还没有从这个城市离开，这个贱人就敢这样；假如我长期离开这儿和哥哥在一起，她还会干什么呢？”接着他拔出短刀，一刀下去把二人砍为四块，随后把尸首扔到地上面，没有

惊醒其他人，便从王宫离开偷偷返回营地，而且吩咐随从队列，立刻上路。然而路上他一直想着妻子对自己的不忠，且不停地自言自语：“她怎么可以这么待我？怎么可以自寻死路呢？”沙赫札曼愈想愈难过，悲痛欲绝，脸渐渐变黄，身体也愈来愈虚弱，得了一场大病，在死亡边缘不停地徘徊。宰相只好停下来竭力安慰病人。

抵达哥哥的首都以后，沙赫札曼让人通报自己的到来。沙赫亚尔带领宰相与本国显贵前去热情迎接他的到来，且十分高兴地把全城装扮一新。然而两兄弟见面以后，哥哥却看到弟弟面色不好，他问发生了什么事情。弟弟回答道：“路途疲惫，水土不服而已！我从千里之外前来，一路非常劳累！但是感谢安拉让我们兄弟二人再次见了面！”弟弟遮遮掩掩，始终都不肯泄露那个秘密，继续说道：“啊，光阴之王和岁月之主，漫天的风沙令我的面色发黄，旅途的疲惫令我两眼深陷。”

兄弟二人便一起进入王宫，哥哥把弟弟安置在一个与花园相邻的屋子里。过了一些日子，看到弟弟依然像先前一样，沙赫亚尔还认为那是由于弟弟离开自己国家的缘故，就没有放在心上。但有一天他终于忍不住说道：“弟弟，我看你身体不舒服，脸色发黄。”沙赫札曼回答道：“哥哥，我身体负有内伤。”到这个时候，他依然不想讲出妻子对他不忠的事情。所以，沙赫亚尔叫来御医为弟弟医病。一个月的时间过去了，御医的药方根本不管用。由于他心里一直念念不忘妻子对自己的不忠，所以尽管有御医来治病，但是他仍然一天天地瘦下去。

一天，哥哥对他说：“我到外面去打猎，你同我一块儿去吧，也许你会高兴一些。”然而沙赫札曼拒绝了：“哥哥，我其实很想去，但我请求您让我呆在这儿静一下，静养我的心病。”其后沙赫札曼当天晚上就在王宫度过。第二天清晨，待沙赫亚尔到外面去打猎以后，沙赫札曼便坐在一扇窗子跟前观赏风景，然而再次想到妻子对自己的不忠，心里非常悲痛，不停地叹息。

此刻他看到一些女仆拥着王后从一个看守严密的房间中走过来，王后是那样漂亮、温柔，真是太完美了。弟弟急忙从窗口走开藏起来，躲在不易被人看到的地方，不过依然能够看到外边发生的事情。只见王后一行人经过窗口，一直走到一座喷泉旁边，在那儿，她们把衣服脱下。这里面的十个女子是国王的侍女，其余十个男子则是宫里的奴仆。这十男十女分别配对，后来终于只剩下王后单独一

人。此刻王后高声叫道：“我亲爱的萨伊德呀，到我身旁来吧！”

接着由一棵大树上跳下一个流着口水的黑奴，眼珠骨碌碌乱转，眼白极大，令人见之悚然。他大胆地走到王后跟前，搂住王后的脖子，王后同样热情地搂住他。他搂住她，把腿绕着王后的腿，牢牢缠在一起，如同纽扣儿扣到扣眼里；他们彼此亲吻，非常高兴，其他十对也在水里不断地亲吻、抚摩、调情，渲泄感情。傍晚很快就到了，白奴们这才依依不舍从妻妾们的怀里离开，整理衣衫，黑奴也扫兴地从王后丰满的乳房前离开。白奴恢复严肃样子，黑奴也爬上树，王后和仆人走向王宫，叩上门。

看到嫂子的举动以后，沙赫札曼喃喃自语道：“安拉啊，看来我的痛苦与哥哥的相比根本不算什么！哥哥是一位高尚的国王，但遭到这样的奇耻大辱！他的妻子喜欢上了最龌龊的奴隶。这只说明女人不叫自己的丈夫戴绿帽子的可能性根本没有。希望安拉诅咒世界上的女人，同时也诅咒那群和她们通奸的笨驴们！看来女人全是这样。”于是从那以后他把忧闷伤心与精神萎靡全都抛到了九霄云外，不停地重复这些话：“我敢保证世上没有一个男人能躲过这场灾难！”

吃晚饭时，弟弟胃口很好。因为他已经很长时间没尝过肉味了，那时无论饭菜做得多么好，他吃起来都没有味道。而这时，他惟有感谢安拉让他胃口大开，心情变得好起来。那天，他过了一个非常快乐的夜晚，几个月来他头一回睡得这般香甜。第二天他的身体渐渐恢复了健康，也有了力气，恢复到了过去的状况。哥哥打猎十天回来后，弟弟骑马前去接他，二人互相问好。沙赫亚尔国王看到沙赫札曼身体好了很多，面色红润，而且胃口大开，觉得十分纳闷，便问：“弟弟，开始我要带你外出打猎，但我见你非常虚弱；但此刻，看到你总算是正常了，感到非常高兴，不过这是为什么呀？”

于是兄弟二人并排着骑马进入城内，在王宫坐下以后，丰富的食物早已经摆到桌上。吃过饭、洗完手以后，沙赫亚尔对弟弟说道：“我对你眼下的情形十分纳闷。我原想和你外出打猎，不过看到你非常消瘦，心情也不太好。然而此刻，我看到你面色已经变得红润，情况不错。过去我认为你是因为想念自己离开的国土，因此才没有多问，然而，此刻我非常想知道你身体变好的原因。请尽管讲，不要隐瞒啊！”

沙赫札曼听完哥哥的话以后低下头，然后又抬起头说道：“我告诉你我为什么得病，不过不能告诉你我的面色为什么变得红润，身体也彻底恢复了。请你谅解，别逼我讲出来。”沙赫亚尔听完这些话，当然非常纳闷，然而他说道：“那就先让我听一下什么事情令你陷入困境的吧。”“哥哥，就在我由你的宰相手里接过你的邀请信打算和你的宰相一块儿上路的时候，突然想到一串珠宝落在王宫里了，于是便返回王宫去拿，却看到我的妻子和令人厌恶的黑奴睡在我的床上，接着我把他们杀死，然后就来到了你这儿。然而我无法忘掉这件事情，因此变得十分瘦弱，面无血色。不过，请谅解我不能告诉你我恢复健康的原因。”

哥哥听后摇了摇头，简直不敢相信，禁不住满腔怒火，说道：“女人罪孽深重！”沙赫亚尔接着又说：“弟弟，你杀掉妻子已消除了很多邪恶，我非常理解你的痛苦。这种痛苦降临在你这么一个明智的君主身上，做出这种举动是完全可以原谅的。假如是我，杀掉一千个女人也不会解恨，我肯定会疯掉的！感谢安拉让你从伤心中走出来。然而请你必须告诉我你忽然恢复健康的原因，我也想知道为什么你的面色忽然变得红润了。”“国王陛下！请别问吧！”“你必须告诉我。”“哥哥，我担心对你说了以后，你可能比我更加气愤，更加伤心。”“正是由于这点，”沙赫亚尔说道，“你才更应当将真相都告诉我。”

在哥哥的一再坚持下，沙赫札曼只好把他看见的一切统统讲了出来，接着说：“尽管我由于妻子对自己的不忠而感到伤心，然而我想，你比我年长很多，成就同样比我大。和你相比起来，我的伤心又能算得了什么呢？这样一想，我便好了起来，丢开了一切烦恼，既能吃又能睡，因此便恢复了健康。”沙赫亚尔听见这些以后，非常气愤，不过立即他又镇定地说道：“弟弟，如果不是亲眼目睹，我不敢相信你所讲的话。”沙赫札曼说道：“那好吧，你立即准备外出打猎，再悄悄地和我躲起来，便会看到一切。”国王同意了，立即宣布了自己要去打猎的消息，而且马上出发，和许多军士搭起帐篷准备休息。国王上路以前，对宰相说道：“你看好帐篷，不要叫其他人靠近，也别叫其他人知道我已经不在这里。”

然后，兄弟二人化妆后在夜色的掩护下偷偷地返回王宫。第二天一清早二人坐到窗前，看到王后和贴身女仆出来，经过兄弟二人躲藏的窗子朝喷泉走去，在那儿脱下衣服，同样还是十男十女。此刻国王的妻子喊道：“萨伊德，你在哪

里？”那个面部极其难看的黑人马上出来扑到她的怀里，不停地说：“我是萨伊德！”王后高兴地笑了，立即满足了彼此的欲望。其后他们又呆了几个钟头，那些白奴才分别起身整理衣服，黑奴同样从王后的怀里离开，此刻他们都已经精疲力竭，这才恋恋不舍地走了。

看到这个情形，知道了妻子与侍女们卑鄙无耻的行为以后，沙赫亚尔极为失望地喊道：“惟有隐士才会远离世间这些龌龊无耻的行径。活在世上是一个极大的错误。”然后说：“弟弟，假如我做什么事情，请你千万别阻拦我。”“我不会的。”弟弟说道。沙赫亚尔说：“那好吧，让我们离开这儿，沿着安拉的足迹流浪吧。假如我们找不到一个比我们更倒霉的人，那我们便了结自己的性命。”

于是兄弟二人偷偷地离开王宫，日夜兼程，很快便到达一片绿地，地中间有泉水汨汨流出。兄弟二人喝着泉水坐下来。过了大约一个小时，忽然听见巨大的响声，仿佛天要崩裂似的。海上巨浪翻滚，里面有一根黑色的柱子升起，只见柱子愈长愈高，耸入云霄，而且在草地上停下来。兄弟二人被吓得爬到树上，在树上二人凝望着要瞧瞧究竟发生了什么事。啊，他们看到的是一个巨大的魔鬼。这个魔鬼身材魁梧，肩膀浑圆，胸脯宽宽的，头上还顶着一个水晶箱。这个魔鬼从水中走到岸上，来到国王藏身的树底下坐好，由水晶箱中又拿出一个盒子，盒子由七把铁锁锁着。魔鬼从大腿上拿出七把铁钥匙将盒子打开，盒子里边装的是一个皮肤白嫩、绝顶漂亮的女子，她身材苗条，脸似明月，朝气蓬勃，就像温暖的阳光一般。就像诗人乌塔亚写的那样：

她像穿过黑夜的黎明，
回眸一瞥丛林染黄金，
她的光彩比太阳更亮，
月光羞赧地遮上纱巾，
倾国倾城妩媚而妖烧，
躲藏在她的面纱之下。
闪电般她的神色转阴，
泪水奔腾淹没了城镇。

魔鬼让女子坐到自己身旁，望着她说道：“我的宝贝，我在你结婚的夜晚把你夺走，没有人可以在我前面把你的贞洁抢走。除去我，任何人都不能再爱你。心肝，我要先睡一会儿。”接着就将头枕在少女的腿上睡着了，双腿挺直，一直伸到大海里，鼾声犹如打雷。少女抬起头，看到了坐在树上的两位国王，慢慢地把魔鬼的头放到地上，双腿已经无法承受魔鬼那头的重量了。接着她站起身来，对国王说：“你们都到地上来吧，不要害怕这个魔鬼。”兄弟二人知道少女已经看到了他们，十分害怕：“看在真主的名义上，请别叫我们下去。”然而她依旧说：“你们立即下来，否则的话，我就喊醒我的丈夫，他会把你们杀死。”接着便摆出喊醒妖魔的姿势。

兄弟二人没有办法，又非常害怕，不得不跳到地上。女子接着说：“马上和我交欢吧，否则的话，我便喊醒魔鬼，叫他立即杀了你们。”兄弟二人说：“女郎，看在安拉的名义上，别叫我们做这种事情，我们正是因为倦于这样的事才逃难到这里的。我们是可怜的丈夫，怎么可以干你讲的那种事呢？”“不必多说，你们一定要做。”女子说道，而且发誓假如违抗便将他们杀掉扔进海中。因为没有办法，沙赫亚尔对沙赫札曼说：“你去按她讲的干吧。”可是弟弟说：“你先去，我再。”接着，二人便开始争论起来。

少女没有耐心了，说道：“你们别争了。再不快点儿和我干男人应当干的事情，我便喊醒魔鬼了。”兄弟二人十分害怕，不得不和她交欢。在他们从她身上起来的时候，女子心满意足地说道：“简直太舒服了！”接着从衣兜中取出一个钱包，钱包中有个打了结的绳子，上边系着五百七十个戒指，问：“知道这是什么吗？”兄弟二人说：“不知道！”女子说：“每个和我交欢的人都必须留下他们的戒指。这是五百七十个男人留下来的戒指，因此你们也得将戒指留下。”

兄弟二人不得不由手上摘下戒指递给她。少女说道：“这个魔鬼在我结婚的那天夜晚把我夺走，将我装到这个盒子中，又放到箱子里，盒子上还有七把大锁，然后把我藏入海底，整天看着我。除去他，不让我与任何人接触，担心我对他不忠！然而我已倒在很多男人的身下，魔鬼却什么都不知道。假如一个女人要得到一种东西，别人即便再不赞成，女人也会想方设法去获得它。有诗这样写道：

千万不要相信女人，
更别相信她们的心，
她们那些喜怒哀乐，
变化无常暮雨朝云，
她们起誓永远爱你，
总是要弄狡诈把戏。
不信就看看尤素福，
遭受的算计和刺痛！
像魔头使爱但被逐，
源于她们淫褻稟性。”

听完这番话兄弟二人感到非常惊奇。此刻少女也已经离开他们返回魔鬼身旁，将他的头放到腿上，温柔地对他们说道：“此刻你们可以离开了，别叫魔鬼看见你们。”兄弟二人轻松愉快地走了。途中二人说道：“感谢真主安拉，魔鬼的力量要比我们大得多，但他的不幸比我们不知道要大多少倍呢！既然恶魔的不幸比我们还要大，我们也就应当感到欣慰了。我们可以返回自己的国家了，以后我们别再和女人有任何牵连，现在让她们瞧瞧我们将怎样对待她们。”

接着兄弟二人骑马返回沙赫亚尔国王的营地，第三天清晨回到帐篷，召集宰相、朝廷官员与众多士兵，下令马上回宫。沙赫亚尔坐到王位上，叫人喊来首相（两个宫女的父亲），说道：“我命你马上将我的妻子处死，由于她对自己的婚姻与誓言不忠。”首相只好将王后带入刑场且把她处死。接着沙赫亚尔又把荒淫作乱的男女全部杀死，同时发誓从今往后每娶一个妻子，第一天晚上和她交欢，第二天清晨就把她处死，宣称世界上没有一个纯洁的女人。

接着沙赫札曼也请求返回自己的国家，在随从队伍的保护下返回了自己的王宫。当晚，沙赫亚尔吩咐宰相给自己带来新娘，接着次日早上再令宰相杀死新娘。宰相只好听从，然后带来一个极为漂亮的姑娘，是朝中一位高官的千金。当天夜里，国王和姑娘共度良宵，但第二天早上就命宰相砍下她的头。从那以后，国王

当天娶妻，次日早上杀妻的情形持续了三年。民众逐渐对国王感到不满，不断地指责他，祷告真主早点儿惩罚这一暴君。最倒霉的便是妇女了。朝中妇女对此极为不满，母亲们暗暗流泪，父母领着女儿奔走他国，直到朝中连一位能让国王享乐的漂亮女子都找不到为止。

这时，国王又命令宰相给他找一个少女。宰相找了很多天连一个也没有找到，满面愁容地返回家中，害怕国王会要了他的命。宰相有两个女儿，萨赫拉札德和顿娅札德。两个女儿都饱读诗书，特别爱看史书与历代君王的传记。她们相貌美丽，特别是大女儿萨赫拉札德，对历史有着非常深的研究，对于哲学、科学、艺术等学科造诣很深，向来都非常有礼貌，性格活泼，知书达礼，十分聪明。看到父亲神情忧郁，萨赫拉札德问：“是什么事情令您这般忧愁？有诗这样写道：

告诉陷入悲伤的人们，
痛楚不会持续到永远。
就像欢乐之永无止境，
哀痛却总是那样暂短。”

听完女儿这番话，宰相对她说了自己和国王间的事。萨赫拉札德说：“看在真主的名义上，这种杀害妇女的行为到底要持续到什么时候？您猜我有什么办法来阻止这野蛮凶残的行为呢？”“噢？你来说说看。”宰相说道。“您让我嫁给国王吧，我想从您与国王的手里拯救穆斯林姐妹们的性命！”宰相听了喊道：“我的孩子！看在真主的名义上，别冒这种险！你这样聪明，倒讲起这般蠢笨的话来？”萨赫拉札德插嘴说：“您一定要这么做，让我去发发慈悲吧，假如他喜欢便杀死我好了。”“我的孩子，你这么丢掉自己的性命，到底可以获得什么好处？”宰相怒气冲天，严厉地指责女儿的愚蠢，且说：“我担心公牛和驴的灾难会降临到你身上。”萨赫拉札德反问道：“公牛和驴有何灾难？”接着宰相对女儿讲述了公牛与驴的故事。

公牛和驴的故事

从前有一位商人，有着数不清的金钱和仆人，还有众多的牛与骆驼。他还有一个妻子与家庭，对于农活与畜牧非常精通。更带有神奇色彩的是，真主安拉赐给他能够听懂鸟兽语言的本领。不过他总是害怕有一天其他人也得到这一特殊本领，所以他自始至终都保守这个秘密。商人的牛圈中有一头公牛与一头驴，公牛与驴分别有自己的食槽。一天，商人在一边坐着，仆人也在他身旁服侍，孩子们都在他身旁戏耍，他突然听到公牛对驴说：

“你多么自由呀，你的房间始终都是干净而整齐，人们全围在你身旁服侍你，你吃的都是用筛子筛过的大米，喝的全是干净的水；但是我从早到晚非常劳累，脖子上还拴着犁，天天都要超负荷地工作，每天回来时都是脖子酸痛，双腿打战，眼皮干燥，夜晚还会被关到非常脏的房子中，吃的全是掺杂着灰与泥的大豆和麦秆，每晚都倒在肮脏的地上。而你呢，主人除去骑着你上街逛逛以外，一直都是自在地呆在清洁的屋子中，无事可干。经常是我工作你休息，你睡觉的时候我却难以入眠，我饥肠辘辘时你却每天都吃得饱饱的。人们赞赏你，但是我却遭受白眼，这简直太不公平了！”

听完公牛说的话，驴说：“你简直是一头蠢牛！看来俗话说得很对，你既不聪明，也没有心计，真是简单得无法再简单了，也不懂得向其他人征求一些意见。难道你没听说过这种说法吗？

我为他人辛苦劳顿，
他得欢乐我得烦恼，
像阳光下眉额漂者，
将人们的衣饰洗刷。

“但是你这个傻子，头脑发晕，清晨出去，晚上回来，努力工作，还要忍受主人的训斥和鞭打；以后死了，还要把自己的皮肉献出来供人享用。

“你听着，他们再让你吃很脏的食物时，你便前蹄着地，后腿向前蹬，牛角向前蹭，做出打架的姿势，然后高声吼叫。这么一来，主人便会尊重你，让你如愿以偿。待他们让你吃精制饲料的时候你再狼吞虎咽，这么一来，你不久便会非常强壮了。朋友，你听好了，是的，用不了几天你的肚子就会变得滚圆。假如你愿意接受，肯定能过上舒服的日子，没准比我过得还要舒坦呢。假如他们将你带到地里，为你套上轭，你便倒在地上睡觉；假如他们拿鞭子打你，你便站起来接着再躺下去。他们将你带回家让你吃大豆，你别吃，装病，这样接连两三天，你便再也不会受到劳作之苦了。”

听完驴的话，公牛十分感谢，对驴说：“你说得真对。”接着又说了一些千恩万谢的话，又叫道，“醒人之神，你总算拯救了我的命运！”（但是，孩子，你知道吗？商人在一边听见了他们的谈话。）第二天，农夫为牛套上犁到田里犁地，因为听了毛驴的劝告，牛无论如何都不愿意动，还把轭挣断且飞也似地狂奔开去，然而农夫最后还是赶上了公牛。农夫把牛狠狠地打了一顿，险些把它打死，然而公牛仍然没好气地站在那儿，片刻之后终于躺在了地上。晚上回到家，公牛也不愿意到槽边吃东西。主人让他吃大豆，他闻了闻就走开了，随后躺在了地上。第二天清晨农夫看到食槽里的大豆一粒都没有动，谷草也一点儿都不曾动过。公牛凄惨地倒在地上痛苦地呻吟，四蹄肿胀，无力地伸在一边。农夫禁不住动了恻隐之心，怜惜地说道：“公牛生病了，难怪昨天不愿意犁地。”

接着，农夫去对商人禀报道：“我的主人呀，这头公牛生了病。它昨天整整一晚上都没有吃草料——甚至到今天早晨一点儿什么也没吃。”由于商人听到过公牛与毛驴之间的谈话，此刻当然知道这是怎么回事，于是便说道：“那就拉着这头懒驴，给它套上轭，拖上爬犁，到田里去耕地干本应公牛干的活儿去吧。”农夫不得不带着驴去干了一天公牛应该干的活儿。驴在田里辛苦劳作了整整一天。直到它确实累得无法忍受的时候，农夫才让它吃一些粗食。一天下来，毛驴的两肋已经非常酸痛，脖子都让轭给磨破了。天黑了，回家以后，驴连腿都伸不直，

而公牛却自在地在地上躺了一整天，胃口也非常好，把草料全都给吃得精光；更叫毛驴生气的是，公牛还接连不断地感谢毛驴出的绝妙主意，根本不知道毛驴受了什么样的罪。

夜晚来临了，毛驴精疲力竭地返回驴舍，公牛站起身来恭恭敬敬地对驴说：“简直不知道怎么谢谢你才好，你是把我唤醒的神人，因为你我才非常舒服地歇息了一天，非常安静地吃了一天的食物。”但是驴却既疲惫，又气愤，还非常懊恼，居然连话都说不出来，最后喃喃自语道：“我简直太傻了，给他提了那样好的建议。真是福兮祸所倚，祸兮福所伏。现在我一定要叫他重返过去的状况，否则，我必死无疑。”接着在公牛不停地感谢中劳累地返回自己的厩里。

宰相对女儿说：“因此，孩子，你一时糊涂会造成很大的错误。看在真主安拉的名义上，别再拿自己的性命当儿戏，我希望你能在我的保护下生活。”萨赫拉札德回答说：“父亲，我一定要嫁给国王。”“别这么做。”“我一定要这么做。”“假如你再坚持，我就要用商人教训妻子的办法来对付你了。”“商人是怎么教训自己的妻子的？”

当天晚上，商人和妻儿一块儿去阳台上看月亮，阳台下边恰好就是牛棚，商人坐到阳台上，孩子们在他身旁嬉戏。商人又听到驴对牛说：“哎，伙计，明天准备怎么做？”牛说道：“还按照你的建议，好好地歇息。你的建议真是太好了，这么一来，我能够自在一些，因此我还不想放弃。假如明天他们让我吃肉，我依然坚决不吃，坚持绝食。”驴摇摇头说：“当心点儿，牛兄！我听主人说假如你明天还不干活儿，就将你交给屠夫杀掉，然后将你的肉送给穷人，将你的皮扒掉。我害怕他真的会这么干，那样一来，你便要大难临头了。因此，为了你好，为了不叫你遭受此难，我建议你还是站起来到田里去干活儿吧；否则，主人一定会杀掉你的。希望你平安无事。”

果然，牛听到驴说的这些话，立即说：“明天我就跟他们去犁地。”同时将地上的东西全部吃光（而商人又将他们的这些话记在了心中）。第二天早上，商人和妻子来到牛棚，农夫前来牵牛，而牛一看到主人就奉承地摇着尾巴，围着主人不停地转来转去。而知道其中原因的商人高兴地哈哈大笑，居然笑得止不住，一下倒在地上，依然不停地笑。他的妻子却感到摸不着头脑，问他：“你出什么事啦？”商